

АНАЛИЗ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Veaceslav DOLGOV,
dr., conf. univ.

Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Annotation: *The article touches upon the study of the experience of organizing students' activity in “The Theory and Practice of Translation” class; in particular it is devoted to the analysis of the equivalents in the process of translating culturally-labeled vocabulary. The research is based on M. Yu. Lermontov's novel Герой нашего времени /The Hero of Our Time translated into Romanian.*

Ключевые слова: дидактика, перевод, культурно-маркированная лексика, приемы, трансформации, анализ.

В условиях современных реалий проблема диалога и взаимопонимания культур приобретает все большую актуальность. Одного владения иностранным языком для полноценной межкультурной и межъязыковой коммуникации оказывается недостаточно, ее участники нуждаются в знаниях о культуре, истории, нормах поведения и др. необходимой информации об изучаемых этносах. Также важно верно истолковывать тексты (как устные, так и письменные) на неродном языке и определять несоответствия, обусловленные культурными различиями. Перевод культурно-маркированной лексики⁷¹, как известно, является одной из сложных

⁷¹ Культурно-маркированная лексика представляет собой совокупность лексических единиц, фиксирующих знания о специфических чертах культуры носителей определенной лингвокультуры. В качестве синонимичных используются, например, «лексические единицы с культурным компонентом», «национально-окрашенные лексические единицы», «культурно-специфические лексические единицы» и др. Полагаем, в рамках данной статьи нет необходимости обсуждать вопрос о соотношении заявленного термина с другими терминами и понятиями (к примеру, «безэквивалентная лексика»), анализировать известные классификации и концепции. Отметим лишь, что термин «культурно-маркированная лексика» появляется в работах российских лингвистов в 80-х годах, и вслед за Н.Е. Меркиш и И.Е. Аверьяновой, мы понимаем под ним корпус лексических единиц, обладающих экстралингвистическим фоном и вследствие этого являющихся источником социокультурной информации.

специфических задач, которую нередко приходится решать в практике перевода вне зависимости от типа текста.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к числу фундаментальных, изучаемых в V семестре студентами, обучающимися по специальностям 141.08.02 Русский язык и литература и 141.08.01 Румынский язык и литература. В ходе лекций студенты знакомятся, в частности, с содержанием таких понятий, как «адекватность» и «эквивалентность» перевода, изучают приемы, традиционно используемые в практике перевода, в том числе, культурно-маркированной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, экспликация (описательный перевод), компенсация, перевод с помощью аналога, адаптированный перевод и пр. В ходе лабораторных занятий закрепляются, расширяются и углубляются полученные знания. Разработанная система вопросов и заданий ориентирована, в целом, на активизацию и развитие аналитических способностей студентов, критического подхода к оценке качества варианта перевода. Культурно-маркированная лексика может быть использована в самых различных текстах, как нехудожественных, характеризующихся, по верному замечанию Н. С. Валгиной (Валгина 2003: 74), установкой на однозначность восприятия, так и художественных, реализующих установку на неоднозначность восприятия. В нашей работе мы исследуем специфику художественных текстов. В качестве материала были избраны два изданных после 2000 года варианта перевода романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», выполненные Паулом Анчелом и Леонте Ивановым.

Широко известно особая роль Кавказа в жизни и творчестве М. Ю. Лермонтова. Он *«с детства видел черкесов в лохматых шапках и бурках, скачки джигитов, огненные пляски, хороводы, праздник байрама, слышал горские песни, легенды, предания»* (Джаубаева 2008: 13). Поэтому неслучайно, что неизгладимые впечатления от природы, жизни и культуры многонационального Кавказа впоследствии легли в основу целого ряда его произведений. Мы не будем подробно останавливаться на данном вопросе, достаточно полно и всесторонне изученном биографами и литературоведами, а лишь отметим, что

предметом нашего внимания является культурно-маркированная лексика, в основном связанная с реалиями и культурой Востока, и сконцентрированная в соответствии со спецификой содержания преимущественно в двух частях первой главы романа.

Обратимся к описанию типов заданий. Известно, что нередко при работе с данной лексикой информации, представленной в толковых словарях, может быть недостаточно, а некоторые реалии и вовсе отсутствуют в лексикографических источниках (если это не культурологический словарь). Для актуализации данного тезиса студентам предлагается заранее самостоятельно выполнить следующее задание: выписать из первых двух глав по пять примеров лексем, называющих одежду и детали одежды; поселение, жилище и его части; социальный статус, чин, титул; религиозные понятия; напитки; растения; характерные явления традиционной культуры и др. Смысл каждого понятия следует определить на основе дефиниций толковых и энциклопедических словарей. А в аудитории каждому из обучающихся будет предложено найти перевод отобранных слов одной лексико-тематической группы и проанализировать способы их передачи. Возможным вариантом является работа с карточками в парах. Пример карточки:

<u>Задание:</u> дополните таблицу примерами перевода указанной лексики (один работает с первым переводом, второй – со вторым), как показано в начале таблицы. Совместно выберите один из вариантов и аргументируйте.			
Лексико-тематическая группа	Примеры	Перевод Паула Анчела	Перевод Ленте Иванова
Одежда	«черкесская мохнатая шапка» (185)	«căciula mițoasă de cerchez» (8)	«căciulă cercheză mițoasă» (10)
	«бурка» (187)		
	«чадра» (196)		
	«беишмет» (192)		

Помимо этого, студентам может быть предложено найти в переводах примеры транслитерированной и транскрибированной иноязычной лексики («Якши тхе, чек якши!» (192), «Урус яман,

яман!» (197), «йок» (193), «яман» (190) и др.) и обратить внимание на приемы переводчиков.

Второй тип заданий связан с анализом особенностей передачи топонимов, гидронимов, этнонимов, антропонимов. Студентам предлагаются карточки с материалом, который они должны проанализировать, определив переводческие приемы, и сделать выводы о роли примечаний. Пример карточки:

Этнонимы	Перевод Паула Анчела	Перевод Леонте Иванова
«Осетин-извозчик неутомимо погонял лошадей...» (185)	«Surugiul oset nu-și mai slăbea din goană caii...» (7)	«Vizitiul osetin * își îndemna fără istov caii...» (9-10) <i>Nota traducătorului:</i> <i>*Popor din Caucaz (trăitor în cele două Osetii, de Nord și de Sud), din neamul alanilor. Idiomul pe care-l vorbesc face parte de limbi iraniană.</i>
«Уж по крайней мере наши кабардинцы или чеченцы ...» (188)	« Kabardinii și cecenii * noștri...» (12) <i>Nota traducătorului:</i> <i>*Kabardinii din regiunea de vest a Terekului și cecenii din Caucazul Oriental erau cele mai războinice triburi de cerchezi.</i>	«La urma urmei, kabardinii * noștri, ori cecenii măcar...» (15) <i>Nota traducătorului:</i> <i>*Grup etnic de origine adigă (cercheză), care trăiește în Republica Autonomă Kabardino-Balkaria din Caucazul de Nord, precum și în republicile învecinate.</i>
Топонимы		
«Я ехал на перекладных из Тифлиса . Вся поклажа моей тележки состояла из одного небольшого чемодана, который до половины был набит путевыми записками о	«Veneam cu diligența din Tiflis . Întregul bagaj din trăsura mea consta dintr-un mic geamantan pe jumătate umplet cu note de drum din Gruzia *. ... Soarele începuse să se ascundă dincolo	«Călătoream din Tiflis *, cu caii de poștă. Întreaga încărcătură a telegii cu care mă deplasam consta dintr-un geamantan nu prea mare, umolet pe jumătate cu note de drum despre Gruzia Când am pătruns în Valea Koîșaur ** , soarele începea să coboare după crestele înzăpezite». (9) <i>Note traducătorului:</i>

<p>Грузии. ... Уж солнце начинало прятаться за снеговой хребет, когда я въехал в Койшаурскую Долину». (184)</p>	<p>de creastă înzăpezită a munților/ când am ajuns în valea Coișar». (7) <i>Nota</i> <i>traducătorului:</i> <i>*Georgia.</i></p>	<p><i>*Actualmente Tbilisi, capitala</i> <i>Gruziei. Orice călător ce alegea sa</i> <i>meargă cu caii de poștă trebuia să</i> <i>posede o «foaie de drum», în care se</i> <i>specifica itinerarul, numele și</i> <i>funcția persoanei, dacă merge în</i> <i>interesul statului sau în cel</i> <i>personal, ce fel de cai să i se dea, de</i> <i>poștă sau pentru curieri, precum și</i> <i>numărul acestora.</i> <i>**Este vorba de drumul militar</i> <i>dinspre Tiflis spre Vladikavkaz,</i> <i>descriș pentru întâia oară de</i> <i>Griboedov, în 1818. Cum notele de</i> <i>drum ale acestuia au fost publicate</i> <i>mai târziu, înțietatea descrierii</i> <i>acestor locuri din Caucaz îi revine</i> <i>lui Lermontov. (9)</i></p>
--	--	---

Приведенных нами примеров, полагаем, достаточно, чтобы проиллюстрировать разницу в подходах двух переводчиков. Понимая, что недостаточно найти эквивалент для перевода иноязычной лексики, они снабжают эти языковые единицы примечаниями, которые представляют собой необходимую для верного понимания информацию. Однако эти примечания различаются как в количественном, так и в качественном отношении.

Также студентам предлагается проанализировать способы передачи имен героев, в результате они могут сделать важные выводы о культурной маркированности антропонимов. Так, например, Максим Максимович в некоторых местах перевода Леонте Иванова оправданно назван *Mașim Mașimîci*. Этот вариант предпочтительнее, т. к. такую форму отчества русские используют в том случае, когда говорят о близком человеке, родственнике или друге. И писатель, как отмечают исследователи, использовал эту традиционную форму именно для того, чтобы подчеркнуть идею близости.

В третьем типе заданий используются поисково-направленный и частично-поисковый методы. Студентам, например, предлагается краткий фрагмент описания Койшаурской долины:

Славное место эта долина! Со всех сторон горы неприступные, красноватые скалы, обвешанные зеленым плющом и увенчанные

купами чинар, желтые обрывы, исчерченные промоинами, а там высоко-высоко золотая бахрома снегов, а внизу Арагва, обнявшись с другой безыменной речкой, шумно вырывающейся из черного, полного мглою ущелья, тянется серебряною нитью и сверкает, как змея своею чешуею (184-185).

Изучив и сопоставив варианты переводов данного фрагмента, они должны не только идентифицировать используемые переводческие приемы (лексические, грамматические, синтаксические, комбинированного типа), но и выявить положительные и отрицательные стороны каждого из них. В случае, если задание представляется аудитории сложным, можно предложить текст оригинала с уже подчеркнутыми словами/словосочетаниями или же раздать карточки с ограниченной выборкой языковых фактов. Пример карточки:

Задание: определите тип используемого переводчиками приема и объясните, какой из вариантов точнее. Аргументируйте ответ.		
Слова и словосочетания оригинала	Перевод Паула Анчела	Перевод Леонте Иванова
1.«...обвешанные зеленым плющом...»	«...cu o manta verde de iederă...»	«...îmbrăcate în pluș verde...»
2.«...увенчанные купаи чинар...»	«... cu... o cunună de platani...»	«încununată cu pîlcuri de tufe de paltin»
3.«...золотая бахрома снегов...»	«...cușme de zăpadă aurie...»	«...canafurile aurii ale zăpezii...»
4.«...Арагва, обнявшись с другой безыменной речкой...»	„...îmbrățișând un râuleț fără nume...»	«...Aragva, împreună cu o altă apă fără nume...»
5.«...сверкает, как змея своею чешуею...»	«...sclipește ca un șarpe...»	«...sclipește aidoma solzilor pielii de șarpe...»

Студенты должны заметить, что в примере 1 первый переводчик опускает причастие «обвешанные» и использует метафору «manta verde de iederă», второй точнее передает смысл словосочетания, однако меняет заявленное причастие на вариант «îmbrăcate». Первый переводчик в примере 3 также использует иную метафору («cușme de

zǎradǎ»). В примере 2 студенты должны обратить внимание на то, как передается устаревшее слово «купы» и «чинара» (так называется восточный платан), а также на способы передачи категории множественности. В примере 4 внимание должно быть сконцентрировано на варианте второго переводчика, использующего две замены (*вместо «река» «арǎ», вместо «обнявшись» «împreună si»*). В примере 5 первый переводчик опускает совсем такую деталь, как «чешую».

Для самостоятельного закрепления предлагается выполнить следующее задание: проанализировать переводы указанных авторов отобранного фрагмента и создать свой вариант. В переводе следует подчеркнуть слова и словоформы, где использовались определенные трансформации, а ниже обосновать причину и необходимость их использования.

Полагаем, что разработанная система заданий, в комплексе с другими видами работы, предусмотренными kurikulumом по данному курсу, вносят вклад в развитие познавательной активности и самостоятельной поисковой деятельности обучающихся переводу, а также в формирование интерпретативных, коммуникативных и специальных компетенций.

Литература

Валгина, Н. С., *Теория текста*, Москва, Логос, 2003, с. 74

Джаубаева, Ф. И., *Экзотическая лексика в произведениях русских писателей о Кавказе: А.А. Бестужев-Марлинский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Л.Н. Толстой. Опыт словаря*. Под ред. профессора К.Э.

Штайн, Ставрополь, Изд-во СГУ, 2008.

Лермонтов, М. Ю., *Собрание сочинений*: В 4 т., Ленинград, Наука, 1979-1981.

Un erou al timpului nostru / Mihail Lermontov; traducere din rusă de și note Leonte Ivanov, Iași, Polirom, 2015.

Un erou al timpului nostru / Mihail Lermontov; traducere din rusă de Paul Ancel. Chișinău, Cartier, 2003.